

Ludwik Bernacki

Materiały do życiorysu i twórczości Ignacego Krasickiego : (ciąg dalszy) : część druga

Pamiętnik Literacki : czasopismo kwartalne poświęcone historii i krytyce
literatury polskiej 27/1/4, 500-533

1930

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach
dozwolonego użytku.

o tyle jest ważny, że możnaby w naszym wypadku przypuszczać pewien związek między utworami zagranicznymi a naszymi, osnutymi na tle historii Maurycjusza. Na podstawie podanych zestawień widoczne jest, że do bardzo często opracowywanych tematów i zagranicą i u nas w teatrze szkolnym należała historia Maurycjusza. Bliższych jednak szczegółów o wpływie któregoś z dialogów zagranicznych na dialogi nasze o cesarzu Maurycjuszu podać narazie nie mogę, wobec tego, że wymienione dialogi zagraniczne są mi niedostępne.

Wiktor Hahn.

Materiały do życiorysu i twórczości Ignacego Krasickiego.

(Ciąg dalszy)

CZĘŚĆ DRUGA.

Po Krasickim pozostało sporo autografów, dochowanych w archiwach i bibliotekach, publicznych i prywatnych, jak: Archiwum kapitulne w Frauenburgu, Archiwum hr. Konarskich w Dubiecku, Archiwum hr. Krasickich w Bachórcu, Archiwum hr. Lehndorfów w Sztynorcie, Archiwum Pawła Popiela w Krakowie, Biblioteka Fundacji Wiktora hr. Baworowskiego we Lwowie, Biblioteka Kórnicka, Biblioteka Uniwersytecka w Warszawie, Biblioteka Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie, Biblioteka Zakładu Nar. im. Ossolińskich we Lwowie, Muzeum XX. Czartoryskich w Krakowie i i. Rękopisy rzeczono podzielić można na dwie grupy: pierwszą stanowią notatniki, zawierające zapiski z lektury, tematy do opracowania oraz pierwsze rzuty projektowanych lub napisanych zczasem utworów, drugą tworzą bruljony tudzież czystopisy dzieł, dokonane ręką własną autora albo pracujących na jego zlecenie kopistów.

Notatniki, obfitujące w nieznane i niezmiernie ważne materiały do badania rozwoju twórczości poety, publikujemy tutaj w całości, inne rękopisy, mieszczące teksty druko-

2. Masen Jakob. (1606 + 1681). *Mauritius Orientis Imperator. Tragoedia* (B. 5).

3. *Mauritius. Tragoedia. Aquisgrani. 1716.* (B. 15 n.).

4. *Crudelitas castigata sive Mauritius imperator... Theatro datus a... iuventute gymnasii Juliensis [Jülich]. 1721. Coloniae.* (B. 62).

5. *Mauritius, Orientis imperator. Oeniponti (Innsbruck). 1725.* Por. Krumbacher K. *Geschichte der byzantinischen Literatur. München*². 1897. str. 1142.

6. Porée Karol. *Mauricius imperator. W jego Tragoediae. Augustiae Vind.* 1746. (B. 8).

7. *Mauritius Orientis imperator cum filiis a Phoca tyranno cruenta morte sublatus. Aquisgrani. 1755.* (B. 21).

8. *Mauritius, Orientis imperator. 1759. Müstereifel*². (B. 110).

9. *Mauritius imperator. Augustae Trevirorum. 1764*². (B. 131).

10. *Mauritius. Jülich. 1768.* (B. 78).

wanych dzieł księcia biskupa, omawiamy w osobnym ustępie, pomnożonym szczegółową wiadomością o rękopisach Krasickiego, które spłonęły w r. 1849 w czasie pożaru zamku w Baranowie.

I.

NOTATNIKI.

1.

ZBIÓR WIERSZY NABOŻNYCH, MORALNYCH I ZABAWNYCH.

Rękopis Archiwum hr. Konarskich w Dubiecku; folio (323 mm × 195 mm); ogółem stron liczbowanych 188; na s. 5 tytuł: *Zbiór różnych wierszy nabożnych, moralnych i zabawnych*; strony: 3, 5—106, 121—129 i 132—134 zapisane w różnych czasach ręką Krasickiego, strony: 107—121 ręką obcą; strony: 1—2, 4, 130—131 i 135—188 czyste. Oprawny w półskórek. Tekst notatnika, któremu poświęcamy poniżej kilka uwag krytycznych, podajemy z ścisłym zachowaniem brzmienia, pisowni oraz interpunkcji zawartych w nim utworów.

1.

Ah quam rara manent nostrae solatia mentis
 Qvam varia hanc vitam sollicitantque mala
 Charus honor procul est, ferrato compede victus
 Semper eris, si non sordida multa feres.
 5 Tristius hoste nihil, nihil morosius est amante
 Pene nihil, rarus qui facilisque fuit.
 Solus eris spernens sociam tibi jungere vitae
 Uxor quid in te respice juris habet.
 Moesta domus nullo saepe visa hospite manebit
 10 Hospes nonnunquam pondus et ipse fuit
 Quid quod vel vultus quaeritur Rex ipse Pelasgum
 Qvod non sit liber Irus ubique jacet.

Kobylenski Eques Polonus.

2.

In reditum Mariae Clementinae ad sponsum.

Me jubet ad patrios Caesar remeare paenates
 Ast amor ad sponsum me jubet ire meum
 Illuc vocat respectus, affectus ast imperat illuc
 Jam mihi Majestas jam meus obstat amor
 5 Quid faciam? dominis frustra servire duobus
 Qvis vincet? Vincat qui omnia vincit amor
 Scilicet in terris quamvis sit magnus uterque
 Hic tamen imperium Caesare majus habet.

3.

La mer comparé avec Dieu.

Son calme nous fait voir un Dieu plein de douceur
 Sa colere d'un Dieu le couroux formidable
 Et son affreuse profondeur
 Des desseins eternels l'abime impenetrable.
 5 Comme Dieu dans son sein parmi ses flots d'azur
 Elle ne souffre rien d'impur
 Immense comme lui toujours pleine et feconde
 Elle donne toujours sans jamais s'épuiser
 Et sans jamais se diviser
 10 Elle repand par tout le tresors de son onde.

4.

Vers au Roy touchant les affaires des ecclesiastiques et du parlement.

Lorsque le deshonneur souille l'obeissance
 Un roy doit peu compter sur sa toute-puissance.
 S'il l'hazarde alors il pourra l'abuser¹
 Et qui peut tout pouvoir ne doit point tout oser.

5.

Na portret X. Marszałkowy.

Tu są przymioty których czas nie wytrze
 Piękność przy Cnocie, a Cnota przy mitrze.

6.

Sur le jeu.

Le plaisirs sont amers sitot qu'on en abuse
 Il est bon de jouer un peu
 Mais il faut seulement que le jeu nous amuse.
 Un joueur du commun aveu
 5 N'a rien d'humain que l'apparence
 Et d'ailleurs il n'est pas si facile qu'on ne pense
 D'etre fort honet-homme et de jouer gros jeu
 Le desir de gagner qui nuit et jour nous occupe
 Est un dangeureux aiguillon
 10 Qvoi qu'on aye de l'esprit et qu'on aye le coeur bon
 On commence a etre dupe
 On finit a etre fripon.

Deshoulieres.

¹ Brzmienie tego wiersza zmieniła inna ręka następująco: Qui la hazarde alors ne sait pas en user.

7.

Grandeurs, sçavoirs, renommée
 Amities, plaisirs, et bien
 Tout n'est que vent que fumée
 Pour mieux dire tout n'est rien.

Pelisson.

8.

A un exempt des gardes.

L'argent que tu me doit l'Epine rends le moi
 Tu sais qu'en tes besoins ma bourse fut a toi
 Et que j'ai pour t'aider cent fois vendu mes hardes;
 Mais, rien ne te flechit, rien ne peut t'effrayer
 5 Tu crois qu'etre exempt des gardes
 C'est etre exempt de payer.

9.

Ad Fabullam ambitiosam.

Bella es novimus, et puella verum est
 Et dives quis enim poterit negare
 Sed dum te nimium Fabulla laudas
 Nec dives, nec bella, nec puella es.

Martialis.

10.

Fletus sine teste.

Amissum non flet cum sola est Gelia patrem
 Si quis adest jussae prosiliunt lachrymae
 Non dolet hic quisquis laudari Gaelia quaerit
 Ille dolet vere qui sine teste dolet.

Martialis.

11.

Vitam quae faciunt beatiorem
 Jucundissime Martialis haec sunt;
 Res non parta labore sed relicta
 Non ingratus ager, focus perennis;
 Lis nunquam; toga rara; mens quieta
 Vires ingenuae; salubre corpus;
 Prudens simplicitas; pares amici;
 Convictus facilis; sine arte mensa;
 Nox non ebria, sed soluta curis
 10 Somnus qui faciat breves tenebras;
 Qvod sis esse velis, nihilque malis;
 Summum nec metuas, diem nec optes.

Martialis.

12.

Traduction du Cte de Bussi Rabutin.

Mon fils ecoute je te prie
 Ce qui fait une heureuse vie
 Point de chagrin; point de proces;
 Un feu qu'on eteigne jamais;
 5 Assez de bien acquis sans peine
 Un air aisé; point de Climene;
 Des amis egaux; le corps sain;
 Etre prudent sans etre fin.
 Peu des devoirs; point des querelles,
 10 Peu des viandes, mais naturelles.
 Un femme de bonne humeur
 Mais sage et pleine de pudeur.
 Etre complaisant et facile;
 Un sommeil pas long mais tranquille;
 15 Etre satisfait de son sort,
 Qv'el qu'il soit ne s'en jamais plaindre
 Et regarder venir la mort
 Sans la desirer, ni la craindre.

13.

Paraphrase du Pseaume 8.

O Sagesse eternelle a qui cet Univers
 Doit le nombre infinis des miracles divers
 Qv'on voit egalement sur la terre et sur l'onde
 Mon Dieu mon Créateur
 5 Qve ta magnificence etonne tout le monde
 Et que le ciel est bas aux prix de ta hauteur.

Pour moi toutes les fois que j'arrete les jeux
 Sur tant d'astres brillants dont tu pars les cieux
 Tu me semble si grand et moi si peu de chose
 10 Qve mon entendement
 Ne peut s'imaginer qu'el amour te dispose
 A nous favoriser d'un regard seulement.

Il n'est foiblesse egale a nos infirmitéz
 Nos plus sages discours ne sont que vanité
 15 Et nos sens corrompus ne respirent qu'ordures
 Toute-fois o mon Dieu!
 Nous te sommes si chers, qu'entre tes creatures
 Si l'Ange a le premier, l'homme a le second lieu.

Sitot que le besoin excite ses desirs
 20 Qv'est ce qu'en ta largesse il n'a pas a choisir

Par tes ordres divins l'air, la mer, et la terre
 N'entretient'il pas
 Un secrete loi de se faire la gverre
 A qui des plus des mets fournira ses repas?

25 Certes je ne puis faire en ce ravissement
 Qve rappeller mon ame et dire incessament
 O Sagesse eternelle en merveilles feconde
 Mon Dieu mon Createur
 Qve ta magnificence etonne tout le monde
 30 Et que le ciel est bas au prix de ta hauteur.

Malherbe.

14.

Paraphrase du Pseaume 145.

N'esperons plus mon ame aux promesses du monde
 Sa lumiere est un vere et sa faveur un onde
 Qve toujours quelque vent empeche de calmer.
 Qvittons ces vanitez, lassons nous de le suivre

5 Ce Dieu qui nous fait vivre
 Ce Dieu qu'il faut aimer.

Envain pour satisfaire a nos laches envies
 Nous passons pres des roys tous les temps de nos vies
 A souffrir des mepris, a ployer les genoux
 10 Ce qu'il peuvent n'est rien, il sont ce que nous sommes
 Veritablement hommes
 Et meurent comme nous.

Ont'il rendu l'esprit ce n'est plus que poussiere
 Qve cette majesté si pompeuse et si fiere
 15 Dont l'eclat l'orgueilleux etonnoit l'Univers
 Et dans ce grands tombeaux ou leurs ombres hautaines
 Font encore les vaines
 Il sont mangé des vers.

La se perdent ces noms de maitre de la terre
 20 D'arbitre de la paix, de foudres de la gverre
 Comme il n'ont plus de sceptre il n'ont plus de flatteurs
 Et tombent avec eux d'une chute commune
 Tous ceux que leur fortune
 A fait leurs serviteur.

Malherbe.

15.

Extrait de la priere pour Henri le Grand allant en Limousin par Malherbe.

La terreur de son nom rendra nos villes fortes
 On n'en gardera plus ni les murs, ni les portes
 Les veilles cesseront aux sommets de nos tours
 Le fer mieux employé cultivera la terre
 5 Et le peuple qui tremble au seul bruit de la gverre
 Si ce n'est pour danser n'aura plus des tambours.

16.

Maygnard poete avant que de mourir mit cette inscription sur la porte de son gabinet.

Las d'esperer et de me plaindre
 Des Muses des grands, et du sort
 C'est ici que j'attends la mort
 Sans la desirer ni la craindre.

17.

Sonnet contre les cours de roys.

Sage et docte Sirmond pourquoi me presse-tu
 De quitter mon desert ou rien ne m'importune
 Qve ferais-je a la cour j'adore la Vertu
 Et les amis du Louvre adorent la Fortune.
 5 Si le Roy que tu sers te fait son confident
 Le puissant et le foible iront te faire hommage
 Et la temerite d'un flateur impudent
 Promettera d'elever un temple a ton image.
 Si tu perds ton credit tu sera delaissé
 10 Ces laches courtisans qui t'avoient encenséz
 Diront que ton credit etoit illegitime.
 La cour est un pays ingrat et dangereux
 C'est ou le grand merite est souvent malheureux
 Et quand il plait aux roys l'innocence est un crime.

18.

Description de la parole.

La parole Seigneur cette image legere
 Ou l'on voit nos desirs et nos intentions
 Fille de l'air qui meure dans le sein de son pere
 Qvi d'esprit en esprit porte les passions.
 5 Par un vol avancée devant toi vient paroître

Avant que sur ma langve elle commence a naitre
 Qv'elle apprenne en ma bouche a former ses accens
 Avant que de mon coeur sur mes levres conduite
 Elle coure au dehors et prenne dans sa fuite
 10 Cette invisible corps qui la decouvre aux sens.

L'Abbé de Cerysi, *Paraphrase du Pseaume 138.*

19.

Mangerai-je la chair des boucs ou des taureaux
 Et boirais-je le sang qui coule de leurs veines
 Comme si je vivoit de la mort des troupeaux
 Et contentoit ma faim en desertant les plaines?
 5 Non non je nouris tout et rien ne me nourit
 Rien en moy ne renait comme rien n'y perit;
 Je suis l'auteur le maitre, et l'appuy de ma vie;
 Si je fais c'est d'un coeur plein d'amour et de foy
 Mais pour gouter les fruits d'une si douce envie
 10 Tout puissant que je suis je ne puis rien sans toi.

L'Abbé Cerysi, *Paraphrase du Pseaume 94.*

20.

Il se montre a la terre¹ il vient se reveler
 Cesséz vos doux concerts, cieux, oiseaux, hommes, anges
 Oeuvres de sa parole, entendéz le parler
 Et pour ouir sa voix suspendéz vos louanges.

Le meme dans la meme piece.

21.

Sonnet sur les miseres de l'homme.

Venir a la clarté sans force et sans adresse
 Et n'ayant fait longtems que dormir et manger
 Souffrir mille riguers d'un secours étranger
 Pour quitter l'ignorance en quittant la foiblesse.
 5 Apres servir longtems une ingrante maitresse
 Qv'on ne peut acquerir, qu'on ne peut obliger
 Ou qui d'un naturel inconstant et leger
 Donne fort peu de joie et beavcoup de tristesse.
 Cabaler a la cour, puis devenu grison
 10 Loin du monde et du bruit attendre en sa maison
 Ce qu'on nos derniers ans des maux inevitables.
 Tel est le sort de l'homme. O miserable sort
 Tous ces attachemens sont'ils considerables
 Pour aimer tant la vie, et craindre tant la mort?

¹ Na boku objaśnienie: Dieu.

22.

A un predicateur peu exemplaire.

Pour nous persuader sans discours superflus
Dit'en moins, faites'en plus.

St. Amand.

23.

Seigneur tu vis ma chair, mes muscles, mes arteres
Se former, s'assembler, se placer en leur rang
Tu vis s'unir en moi deux qualitéz contraires
Tu vis durcir mes os, tu vis couler mon sang.
5 Tu vis mes petits bras, dessus leur tendre ecorce
Pour me pousser au jour faire l'essay de leur force,
En rompant leur prison, chercher un autre lieu.
Tu vis de mon corps l'admirable structure,
Dont l'art decouvre asséz l'auteur de la nature
10 Et rend l'homme la preuve et l'image d'un Dieu.

L'Abbé Cerisy, *Paraphrase sur le Pseaume 138.*

24.

Meprise reciproque.

Certain abbé qui vient de Rome
Prend Lysandre pour un oyson
Et je trouve qu'il a raison
Car Lysandre autrefois l'a pris pour habile homme.

25.

Description de l'écriture originaire¹ de Phenicie.

C'est d'elle que nous vient cet art ingenieux
De peindre la parole et de parler aux jeux
Et par les traits divers des figures tracées
Donner de la couleur et du corps aux pens...²

26.

Bienfait publié.

Si Charle par son credit
M'a faite un plaisir extreme
J'en suis quitte: il l'a tant dit
Qv'il s'en est payé soi-meme.

Gombauld.

¹ Nad: originaire napisano: trouvé en.

² Wyraz niedokończony, ma być: pensées.

27.

Ingratitude.

Justes humains me serat'il permis
 De ne rien preter a personne
 Ce que je prette je le donne
 Et qui pis est, j'en fais des enemis.

Le meme.

28.

Sage avec exces.

Son discours, son geste, et ses pas
 Sont tous mesuréz au compas:
 La moindre licence le picque.
 C'est etre un peu trop concerté:
 Ce qu'on aprouve en la musique
 Est suspecte en la probité.

Le meme.

29.

Beautes journalieres.

Qve d'accidens changent les belles
 Leurs eclats soudain pallisant
 Les accuse d'etre mortelles
 Et nous gverit, en nous blessant.

Le meme Gombauld.

30.

Fausses promesses.

Homme sans foy dont les promesses
 Ne sont que ruses et qu'adresses
 Qvi tiennent mon ame en langueur
 Nulle pieté ne vous touche,
 Et Dieu n'est point dans votre coeur
 Puisque la verité n'est point dans votre bouche.

Le meme.

31.

Aux Muses.

Enfin je n'ay plus d'ordonances
 La gverre a mis tout a l'envers
 Ceux qui gouvernent les finances
 Ne sont point touché de nos vers.
 Divines soeurs soyéz muettes
 Puisque on vous ecoute pas:

Et ne faites plus de poetes
Ou faites-leurs des Mecenas.

Le meme

32.

Enigme.

Des grands desseins aux grands effets
Je conduit les coeurs magnanimes
Souvent je protege les crimes
Et j'ote l'eclat aux bienfaits.

5 Les femmes sans beavcoup de peine
Ne scauroient me garder la foy
Et telle ne tient que de moi
L'honneur dont elle fait la vaine.

10 Je suis difficile a trouver
Et plus encore a conserver
Mon sort me deffend de paroître.

Les curieux me font la cour
Et cependant je cesse de l'etre
Au moment que je vois le jour.

Le mot est: le secret.

33.

La mort confond tous les rangs.

Je revois cette nuit que du mal consumé
Cote-a-cote d'un pauvre on m'avoit inhumé
Et que n'en pouvant pas souffrir le voisinage
En mort de qualité je lui tins ce langage

5 Retire toi coquin: va pourrir loin d'ici:
Il ne t'appartient pas de m'approcher ainsi.
Coquin? me repond'il d'un arrogance extreme
Vat chercher tes coquins ailleurs, coquin toi meme
Ici tous sont egaux; je ne te dois plus rien;
10 Je suis sur mon fumier, comme toi sur le tien.

Patric.

34.

STANCES.

Eloge de la solitude.

Dans le fond d'un valon rustique
Entre deux champetres coteaux
De toutes parts entouré d'eaux
S'eleve un batiment antique
5 Des préz s'etendent d'un coté

De l'autre avec art est planté
 Un bois percé de cent allées
 Au milieu coule un canal
 La masse des eaux rassemblées
 10 Et fuit en napes de cristal.

C'est la l'aimable solitude
 Ou d'un tranquille et doux loisir
 Je goute l'innocent plaisir
 Libre de tout inquietude.
 15 Avec le monde que je fui
 S'est éloigné le sombre ennui
 J'ai vu les soucis disparoitre
 Et loin ici de tout chagrin
 Loin des objets qui le font naitre
 20 Mes jours coulent toujours serains.

Tout ici de notre misere
 Me trace des vivants portraits
 Tantot a l'ombre des forets
 La foy n'ouvelle qui m'eclaire
 25 Exprime a mes jeux desillé
 Dans les champs des fleurs depouilléz.
 Les biens de si courte durée
 Les richesses et les honneurs
 Ou notre ame coure enyvree
 30 Et qui tombent comme les fleurs.

Tantot dans ces chenes superbes
 Par l'automne deja fletris
 Et dont mes pieds dans leurs debris
 Foulent la feuille avec les herbes
 35 Je lis le sort de ces heros
 Qve la vieillesse ou le repos
 Fait souvent survivre a leur gloire
 Je vois ces ministres mourans
 Dont la fortune ou la memoire
 40 S'avalissent dans leurs parens.

On les a vu dis je en moi meme
 Dans leur ministere orgueilleux
 Entrainer la foule aupres d'eux ;
 Et faire ombre au pouvoir supreme
 45 Helas! que sont'il devenus ?
 Leurs heritiers presque inconnues
 Ont eu leurs noms pour heritages
 Mais le trainant humiliez
 Il ne reste de leurs ombrages
 50 Qve leurs feuilles qu'on foule aux pieds.

Tantot errant dans les¹ prairies
 J'étudie aux bords des ruisseaux
 Dans l'éternel cours de leurs eaux
 Le cours abrégé de nos vies :
 55 Comme, l'une par l'autre poussés
 Mille et mille flots sont passés
 Sans qu'il en reste nulle trace :
 Ainsi d'un cours précipitée
 Tous les hommes de race en race
 60 S'abiment dans l'éternité.

Contemplant ce portrait fidele
 Du rapide cours de nos ans
 J'interroge dans tous les tems
 Ceux qu'à l'esprit je me rappelle :
 65 Ceux que je vu naître et finir
 Ceux que cache encore l'avenir
 De leur mort tous m'offrent l'image :
 Heureux de pouvoir m'assurer
 Dans le moment de mon passage
 70 Le seul bonheur qui doit durer.

Ici pour l'auteur de mon être
 Tout sollicite mon amour
 Tout me l'annonce et tour-a-tour
 Chaque objet le fait reconnoître.
 75 Les chant des oiseaux de nos bois
 Semble aussi inviter ma voix
 A ses louanges immortelles ;
 Le soin qu'il a de les nourrir
 M'apprend qu'à ses mains paternelles
 80 J'ai droit aussi de recourir.

A mes yeux sa magnificence
 Eclate au lever du soleil
 Et de cet astre a mon reveil
 Contemplant ici la naissance,
 85 Je vois des feux étincellans
 Se former cent groupes brillans
 Cent couleurs a la foy paroître :
 Et partout en traits radieux
 Je trouve écrit le nom du Maître
 90 Qvi forme la terre et les cieux.

Je me recrie a ce spectacle
 Qv'un Dieu regne un Dieu tout-puissant
 Mais si de l'astre éblouissant

¹ Po: les przekreślono wyraz: campagnes.

95 Dont il fait son tabernacle,
 J'éloigne mes foibles regards
 Ainsi qu'au ciel de tous parts
 Son nom eclate sur la terre
 Son nom retentit dans les airs;
 C'est lui qu'annonce le tonnerre
 100 Et que font briller les eclairs.

La nuit meme la nuit obscure
 Semble m'aider a le mieux voir
 Sitot que dans l'ombre du soir
 Se cache ici bas la nature
 105 Aux jeux se montrent decouverts
 Ces vastes cieux ou je me perds
 Mesurant leur espace immense,
 Mais la Dieu me parle sans bruits
 Tout semble garder le silence
 110 A la voix de Dieu qui m'instruit.

Trois fois heureuse campagne
 Ou l'homme exempt de passion
 Ne connoit ni l'ambition
 Ni la fureur qui l'accompagne!
 115 Ou jamais sa coupable main
 Ne s'arma d'un fer inhumain
 Pour avoir place dans l'histoire
 Ou tranquille dans ses foyers
 Il meprise la folle gloire
 120 De cueillir des sanglans lauriers.

Se bornant au bien de ses peres
 Il ignore l'art assassin
 De s'autoriser au larcin
 Par des avances usuraires
 125 On ne voit point sa vanité
 Le parant d'un titre achetté
 Lui faire oublier sa naissance
 Et regorgant des biens pillez
 Insulter par son opulence
 130 Les peuples qu'il a depouilléz.

Jamais dans son humble chaumiere
 Il ne voit les soins voltiger,
 Ni la triste peur l'assiéger,
 Tranquille il ferme la paupiere
 135 Et jouissant d'un doux sommeil
 Il ne craint point a son reveil
 Qu'un plaideur vient le surprendre,
 Et que l'assignant sans delay

140 Il l'oblige a se defendre
 De courrir en hate au palais.

 Affranchi de la complaisance
 Ou nous asservissent les grands
 Exempt des devoirs differends
 D'un incommode bien seance.
 145 Dans son heureuse obscurité
 Rien n'enchaîne sa liberté
 Toujours tout entier a lui meme
 Qv'aisement l'homme ainsi cachéz
 S'eleve vers l'Etre supreme
 150 Et se degage du peché.

De Villiers.

35.

Sur un medecin fait pretre.

Paul ce grand medecin l'effroy de son quartier
 Qvi causa plus des maux que la peste et la gverre
 Est curé maintenant, et met les gens en terre
 Il n'a point changé de metier.

Despreaux Boileau.

36.

A Mr. Perault.

Ton oncle dis-tu l'assassin
 M'a gveri d'un maladie
 La preuve qu'il ne fut jamais mon medecin
 C'est que je suis encore en vie.

Le meme.

37.

Here si quaerelis ejulatu fletibus
 Medicina fieret miserijs hominum
 Auro parandae lacrumae contra forent
 Nunc haec ad minuenda mala non minus valent
 5 Qvam naenia praeficae ad excitandos mortuos
 Res turbidae consilium non flaelum expetunt.

38.

In sculpturam Phidiae.

Artis Phidiacae toreuma clarum
 Pisces adspicis: adde aquam natabunt.

Martialis.

39.

In tonsorem.

Eutrapelus tonsor dum circuit ora Luperci
Expingitque genas; altera barba subit.

Idem.

40.

In juvenem defunctum victorem aliquoties in ludis circensibus.

Ille ego sum Scopus clamosi gloria circi
Plausus Roma tui, deliciaeque breves
Invida quem Lachæsis raptum trieteride nona
Dum numerat palmas, credidit esse senem.

Idem.

41.

Im Mucij Scaevolae actionem audacem.

Dum peteret regem decepta satellite dextra
Injecit sacris se peritura focis.
Sed tam saeva pius miracula non tulit hostis
Et raptum flammis iussit abire virum.
5 Urere quam potuit contempto Mutius igne
Hanc spectare manum Porsenna non potuit.
Major deceptae fama est et gloria dextrae
Si non errasset fecerat illa minus.

Idem.

42.

In avarum.

Tu spectas hiemem succincti lentus amici
(Proch scaelus) et lateris frigora trita mei.
Quantum erat infaelix pannis fraudare duobus
(Qvid renuis) non te, Naevole, sed tineas.

Idem.

43.

Enigme.

Du repos des humains implacable enemie
J'ai rendu mille amans envieux de mon sort
Je me repais du sang et je trouve ma vie
Entre les bras de celui qui recherche.

Le mot est: un puce.

Boileau.

44.

Epitaphe de Richelieu card.

Cy-gist oui gist par la mort-bleu
 Le cardinal de Richelieu
 Et ce qui cause mon ennuy
 Ma pension avec lui.

Benserade.

45.

Illi mors gravis incubat,
 Qvi notus nimis omnibus
 Ignotus moritur sibi.

Senecae *Thieste* Act. 2. chorus.

46.

Imitation du precedent.

Heureux est l'inconnu, qui s'est bien sçu connoitre
 Il ne voit pas de mal a mourir plus qu'a naitre
 Il s'en va comme il est venu
 Mais hélas ! que la mort fait un horreur extreme
 A qui meurs de tout trop connu
 Et trop peu connue de soi-meme.

47.

L'argent chez les mortels est le souverain bien
 C'est par lui qu'on arrive au but qu'on se propose :
 Avec un peu d'argent un homme est quelque chose.
 Un homme sans argent est un peu moins que rien.

48.

Le malheureux preteur.

En fait de pret le sort me traite
 Avec grande inhumanité
 Je perds l'affection de ceux a qui je prette
 Si je ne perds l'argent que je leurs ai prettée.

49.

Sonnet sur l'avorton.

Toi qui meurt avant que de naitre
 Assemblage confus de l'etre et du neant
 Triste avorton, informe enfant
 Rebut du neant et de l'etre.

Toi que l'amour fit par un crime
 Et que l'honneur defait par un crime a son tour

Funeste ouvrage de l'amour
De l'honneur funeste victime.

10 Donne fin aux remords par qui tu t'es vangé
Et du fond du neant ou je te replongé
N'entretient plus l'horreur dont ma faute est suivie.

Deux tyrans opposés ont décidés ton sort
l'amour malgré l'honneur t'a fait donner la vie
L'honneur malgré l'amour te fait donner la mort.

50.

Ad Deum.

Te scio, non nosco, quod sis benefacta revelant
Non quid sis; sine te me nihil esse scio.

51.

Extemporaneum in Regia Academia Taurinensi dum orator sustinebat melius esse vincere quam spernere fortunam.

Vincere quis melius dicat quam spernere sortem
Spernere virtutis; vincere sortis opus.

52.

Fable.

Un sourd fit un sourd adjouer¹
Devant un sourd en un village
Et puis s'en vint haut etonner
Qv'il avoit volé son fromage:
5 L'autre repond du labourage.
Le juge etant sur ces suspens
Déclara bon le mariage
Et les renvoya sans depens.

53.

D'un arbre.

Abbatu par un orage
On me fait vogver sur l'eau
O infortuner praesage!
5 Avant que d'être vaisseau
J'avois deja fait naufrage.

54.

Sur un maison.

Je passé de main-en main

¹ Pierwotnie; adjuger; adjouer mylnie zamiast: ajourner.

De Moisset, a Brossarmin
 A L'Abatier, a la Prune
 A Montauron a Dodun
 5 Mais je n'étoit pas a un
 Je n'étoit qu'a la fortune.

55.

Qve rien ne nous embrasse
 Eh pourquoi tant des façons?
 Bonne fortune ou disgrace
 Elle passe, et nous passons.

56.;

Epitaphe d'un homme qui avoit fait naufrage.

Tu me vois sur le rivage
 Pilote et tu crains la mort?
 Va, suis ta cours et ton sort.
 5 Lorsque je faisoit naufrage
 D'autres arrivoient au port.

57.

Sur ceux qui meprisent les sermons ou il y a de l'elegance.

Damon qui n'eut jamais aucune politesse
 Veut qu'on preche sans art et sans delicatesse
 Si l'on y manque, il fait beau bruit:
 Laissons dit'il les fleurs, ne cherchons que les fruits.
 5 Damon a la raison si vous vouliéz vous rendre,
 Vous sortiriez bientôt de vos vieilles erreurs
 La nature a du vous apprendre
 Qve pour avoir des fruits il faut avoir des fleurs.

58.

Epitaphe d'un eveque.

Le bon prelat qui git sous cette piere
 Aima le jeu plus qu'homme de la terre
 Qvand il mourut il n'avoit pas un liard.
 Et comme perdre chez lui etoit la coutume
 5 S'il a gagné paradis on presume
 Qve ce doit etre un grand coup de hazard.

59.

Presque toujours chacune suit son caprice
 Heureux est le mortel que les destins amis
 Ont partagé d'un caprice permis.
 Et de qui un transport devient un justice.

5 Qvand de ce don du ciel un coeur est revetu
 Qvoi qu'il ose quoi qu'il cherisse
 C'est toujours a l'honneur qu'il fait un sacrifice.
 Mais si d'un sort contraire il seroit combatu
 Le lache feroit pour le vice
 10 Tout ce qu'il fait pour la vertu.

60.

Pourquoi n'atons pas mis ici des gardes-des-fous
 Disoit un seigneur de plus fous
 Passant sur un pont dans sa terre
 Un gaillard de ses alliéz
 5 Lui dit d'un air plaisant selon son ordinaire
 C'est qu'on ne sçavoit pas que vous-y passeriéz.

61.

Le monde ici n'est qu'un oeuvre comique
 Ou chacun fait ses rolles differens
 La, sur la scene en habit dramatique
 Brillent praelats, ministres, conquerans.
 5 Pour nous vil peuple assis aux derniers rangs
 Troupe futile et des grands rebutée
 Par nous d'embas la piece est ecoutée
 Mais nous payons utiles serviteurs;
 Et quand la farce est mal representée
 10 Pour notre argent nous sifflont les acteurs.

62.

Maxyme.

Ne cherchons point un vain detour
 Pour excuser notre foiblesse
 Les premiers soupirs de l'amour
 Sont les derniers de la sagesse.

63.

Sur les cloches.

Cloches si les loix de l'eglise
 Ont ordonné qu'on vous batyse
 Le mistere en est delicat.
 C'est de peur que le diable a qui chacun vous donne
 5 Lorsque trop longtems on vous sonne
 Ne vous prit et vous emportat.

64.

Deux poetes.

Dorilas et Damon ces deux fameux poetes
 Sur leurs vers ne sont point d'acord
 On ne peut sans baailler lire ce que vous faites
 Dit l'un: En vous lisant reprend l'autre on s'endort
 5 L'un a raison l'autre n'a pas tort.

65.

Sur la mort d'un medicin.

Il a rendu son ame a Dieu
 Le medecin monsieur Mathieu
 Qvi rendoit la ville deserte.
 La mort fait une grande perte.

66.

Sur un debiteur.

Paul qui vient de mourir faisoit grosse figure
 De mille creanciers que le bon-homme avoit
 Il n'a payé ce qu'il devoit
 Qv'a la nature.

67.

Vers de Mr. de Voltaire a Mme la Dauphine qui ont cause la disgrace de ce poete.

Souvent la plus belle princesse
 Langvit dans l'age du bonheur
 L'etiquette de la grandeur
 Qu'end rien n'occupe et n'interesse
 5 Laisse un vuide affreux dans le coeur.
 Souvent meme un grand roy s'etonne
 Entouré des sujets soumis
 Qve tout l'eclat de la couronne
 Jamais en secret ne lui donne
 10 Le bonheur qu'il s'etoit promis.
 On croiroit que le jeu console
 Mais l'ennuy vient a pas compté
 A la table d'un cavagnole¹
 S'asseoir entre deux Majestéz.
 15 On fait tristement grande chere
 Sans dire, et sans ecouter rien
 Tandis que l'hebeté vulgaire
 Vous assiege, et vous considere

¹ Jeu que le roy et la reyne de France jouent le plus ordinairement.

Et croit voir le souverain bien.
 20 Le lendemain quand l'hémisphère
 Est brûlé du feu du soleil
 On s'arrache des bras du sommeil
 Sans savoir ce que l'on va faire.
 De soi même peut satisfait
 25 On veut du monde. Il embrasse
 Le plaisir fuit, le jour se passe
 Sans sçavoir ce que l'on a fait.
 O tems! o perte irréparable
 Q'oi la vie est si peu durable
 30 Et les jours nous semblent si longs?
 Princesse audessus de votre âge
 Des deux cours l'auguste ornement
 Vous l'employer utilement
 Trompéz la jeunesse volage.
 35 Vous cultivéz l'esprit charmant
 Q'ue vous a donné la nature
 Les réflexions et la lecture
 En font le solide agrément,
 Est son usage, est sa parure.
 40 S'occuper c'est savoir juir
 L'oisiveté pese et tourmente
 L'ame est un feu qu'il faut nourrir
 Et qui s'éteint s'il ne s'augmente.

68.

Malgré tous nos succès
 Nos forces s'affoiblissent
 Les monarques triomphent
 Et les peuples gemissent.
 5 Nos membres épuisés
 Succombent sous le faix
 Et la gloire du prince
 Accable les sujets.

69.

Épithaphe d'Anne d'Autriche.

Elle scut mépriser les caprices du sort
 Regarder sans horreur les horreurs de la mort.
 Affermir un grand trône. Et le quitter sans peine
 Et pour tout dire enfin: Vivre et mourir en reine.

70.

Vous avéz beau charmer: vous auréz le destin
 De ces fleurs si fraîches et si belles

Qvi ne durent qu'un matin.
Comme elles vous plaiséz, vous passerez comme elles.

71.

Epitaphe de Boileau.

Ce critique fameux qu'on appelloit Boileau
Sur le droit qu'il avoit de boire en l'hypocrene
Comme dans les eaux de la Seine.
Repose avec sa Muse au creux de cet tombeau;
5 Mais quand nos voeux pourroient le placer pres des anges
En disant pour son ame un seul *De profundis*
Passant que feroit'il etant en paradis
Ou l'on n'est occupé qu'a chanter des louanges.

72.

Pour mettre sous un crucifix.

Voy de ton Dieu mourant la douleur sans seconde
Pecheur qui que tu sois dans ce vaste univers
Il tient pour t'embrasser les bras toujours ouverts
Et pour toi son amour est toujours plus feconde.
5 Il voudroit par sa mort racheter tout le monde
Et plus l'homme l'offense en ce siecle pervers
Plus on voit dans l'exces de ses crimes divers
Qv'on regne le peche la grace sur-abonde.
D'une sainte douleur si ton coeur est outré
10 Si d'un vray repentir tu te sens penetrée
Vient chercher a ses pieds un pardon favorable
Fut-tu plus criminel cent mille et mille fois
Met-toi sous le ruisseau qui coule de sa croix
Le sang de l'innocent lavera le coupable.

73.

Quatrain moral.

Des maximes que l'on doit suivre
En voici deux qu'il faut cherir
Pour bien mourir aprendre a vivre
Pour bien vivre apprendre a mourir.

74.

Qve servent ces biens avec peine amasséz
Faut'il les souhaiter, faut'il plutot le craindre
Le pauvre en a trop peu, et nous devons l'en plaindre
Le riche trop; personne asséz.

75.

Svave mari magno, turbantibus aequora ventis
 E terra magnum alterius spectare laborem
 Non quia vexari quempiam est jucunda voluptas
 Sed quibus ipse malis carens quia cernere svave est.

Lucretius.

76.

La corneile excroqua la pature de l'aigle
 L'aigle en rit comme font les magnanimes coeurs
 Aux petits appartient la fourbe, et dans la regle
 Il vaut mieux que les grands soient trompes, que trompeur.

77.

Causae bibendi.

Si bene commemini causae sunt quinque bibendi
 Hospitis adventus, praesens sitis atque futura
 Et vini bonitas, et quaelibet altera causa.

78.

La vie de l'homme.

Mille maux a la fois te declarent la gverre
 Mortel ta vie est courte, et bientot finira
 Aujourd'hui tu couvre la terre
 Demain elle te couvrira.

79.

A un homme qui parloit souvent seul.

Vous estes seul et vous parléz
 He quoi! ma surprise est extreme
 Dit Anselme a Rufin: Je m'entretient avec moi-meme
 Repond Rufin: Vos sens sont'ils troubléz
 5 Reprend Anselme? ainsi parlent les fous;
 Un pareil entretien n'est gvere profitable
 Qve ne vous entretenéz vous
 Avec un homme raisonable.

80.

Epitaphe.

Cy git, n'en ayéz point de peur
 Le grand Lysis qui nous apprit
 Qv'un homme peut vivre sans coeur
 Et mourir sans rendre l'esprit.

81.

Hier, aujourd'hui, demain sont les trois jours de l'homme.

82.

Leçon admirable.

Ne raisonnéz jamais avec les insenséz
 Defiééz vous des hypocrytes.
 Ne dites pas tout ce que vous penséz
 Mais penséz bien a tout ce que vous dites.

83.

In imaginem B. V. M. gestantem in sinu suo Infantem Jesum.

Si quaeras natum cur Matris dextera gestat
 Sola fuit tanto munere digna parens.
 Non poterat fungi majori munere mater
 Non poterat major dextera ferre Deum.

84.

Descriptio allegoryca religionis.

Quaenam age tam lacero vestita incedis amictu
 Religio summi vera Patris soboles?
 Cur vestis tum vilis? Opes contemno caducas
 Qvis liber hic? Patris lex veneranda mei.
 5 Cur nudum pectus? decet hoc candoris amicum
 Cur innixa cruci? Crux mihi grata quies
 Cur alata? homines doceo super astra volare
 Cur radians? mentis discutio tenebras
 Quid docet hoc fraenum? mentis cohibere furores
 10 Cur tibi mors premitur? mors quia mortis ego.

85.

Epitaphium avari.

Sylvius hic situs est gratis qui nil dedit unquam
 Mortuus, et gratis quod legis ista dolet.

86.

Ad Lucretiam.

Si tibi forte fuit Lucretia gratus adulter
 Immerito ex merita praemia cede capis.
 Sin potius casto vis est allata pudori
 Qvis furor est hostis crimine velle mori
 5 Frustra igitur laudem captas Lucretia; namque
 Vel furiosa ruis, vel scaelerata cadis.

87.

Traduction.

Si le paillard t'a plut c'est a grand tort Lucrece
 Qve par ta mort tu veux, coupable etre loué

Mais si ta chasteté par force est violée
 Pour les forfaits d'autrui mourir est-ce sagesse?
 5 Pour neant dont tu veux ta memoire etre heureuse
 Car ou tu meurs mechante, ou tu meurs furieuse.

88.

In Cardinalem Berullum tempore missae in Introitu fatis cedentem.

Caep̄ta sub extremis nequeo dum sacra sacerdos
 Perficere, at saltem victima perficiam.

89.

Epitaphe de Moliere.

Cy git qui parut sur la scene
 Le singe de la vie humaine
 Qvi n'aura jamais son egal
 Qvi voulant de la mort ainsi que de la vie
 5 Etre l'imitateur dans une comedie
 Pour trop bien reussir y reussit fort mal:
 Car la mort en etant ravie
 Trouva si belle la copie
 Qv'elle en fit un original.

90.

In laudem Venetiae.

Viderat Adryacis Venetam Neptunus in undis
 Stare urbem, et toto ponere jura mari
 Nunc mihi Tarpejas quantumvis Jupiter arces
 Obijce, et illa tui maenia Martis ait.
 5 Si Pelago Tiberim praefers urbem aspice utramque
 Illum homines dicas, hanc posuisse deos.

91.

Bienfait.

Qvi veut faire le bien doit le faire en secret
 Sans interest, sans faste, sans regret
 Sans le faire valoir, et sans en rien pretendre.
 Celui qui le fait proomptement
 5 Sans le faire longtems attendre
 Oblige toujours doublement.

92.

Boursault a son fils Theatin.

Avant que de vous hazarder
 A paroitre dans une chaire
 Par des hautes vertus faites-vous regarder
 En homme de vie exemplaire;

5 Qvi veut bien persvader
Doit commencer par bien faire.

93.

Epitaphe.

Colas est mort de maladie
Tu veux que je plaigne sort
Ma foy que veux tu que j'en dis
Colas vivoit, Colas est mort.

94.

La cour.

Je definit la cour un pays ou les gens
Tristes, gays, prêts a tout, a tout indifferens
Sont ce qu'il plait au prince, ou s'il ne peuvent l'etre
Tachent au moins de le paroître.

95.

Epitaphe du Marechal de Turenne.

Turenne a son tombeau parmi ceux de nos roys
C'est le fruit glorieux de ses fameux exploits
On a voulu par la couronner sa vaillance
Ainsi qu'au siecle a venir
5 On ne fit point de difference
De porter la couronne, ou de la soutenir.

96.

*Description de l'écriture par Corneille ou imitation de la description
de Benserade.*

C'est d'elle que nous vient le fameux art d'ecrire
Cet art ingenieux de parler sans rien dire
Et par le traits divers que notre main conduit
Attacher au papier la parole qui fuit.

97.

En faisant la visite un eveque assuré
De l'ignorance d'un curé
Lui demande d'un ton de maitre
Qu'el asne de prelat l'avoit fait pretre
5 L'autre d'un ton humble et civil
Ce vous Monseigneur lui dit'il.

98.

Des qu'un bien est present il n'a rien qui contente
De l'esperoir du futur on se laisse flater
Notre esprit se repait d'une trompeuse attente
Et cherche a l'avenir de quoi s'inquieter.

99.

Pour un chimiste.

J'eus du ciel en naissant d'asséz grands avantages
 J'eu toute sorte d'heritages
 Dans le feu cependant j'ai consumé mon bien
 Apres cent metamorphoses.
 5 Dieu fit toutes choses du rien
 Et moi rien de toutes choses.

100.

Le premier jour qu'André voula m'entretenir
 Il me dit tout au long l'histoire de sa vie
 Et sans s'etre informéz si j'en avoit envie
 Me conta le passé le present l'avenir.
 5 Ce qu'il fut, ce qu'il est, ce qu'il se promet d'etre
 Sa maison, ses perens, ses affaires son maitre
 Sans me donner le tems de repartir un mot
 Mais comme il m'a dit plus qu'il n'est aisé d'entendre
 Il m'apprit plus qu'il ne voulut m'apprendre
 10 Car des le premier jour, je sçus que c'est un sot.

101.

Comparaison de la beauté de l'esprit et de la vertu.

La fleur que vous avéz vu naitre
 Et qui va disparoitre,
 C'est la beauté qu'on vante tant
 L'une brille quelque journees
 5 L'autre dure quelque annees
 Et diminue a chaque instant.
 L'esprit dure un peu d'avantage
 Mais a la fin il s'affoiblit
 Qvoi qu'il se forme d'age en age
 10 Il brille moins plus il meurit.
 La vertu seule bien veritable
 Nous suit au dela du trepas
 Mais ce bien solide et durable
 Helas! on ne le cherche pas.

102.

L'eveque est un pretre.

Un *quidam* voulant etre pretre
 A l'eveque se presenta
 Lequelle lui dit si tu veux l'etre
Quod sunt septem sacramenta?
 5 Ce mot bien fort l'epouvanta

Puis il dit *tres*; l'evêque *quas*
Sunt fides spes charitas.
 Par bien tu as bien repondu
 Sus clerc qu'on depeche son cas
 10 Il merite d'être tondus.

103.

In Didonem epigramma Ausonij.

Infaelix Dido nulli bene nupta marito
 Hoc pereunte fugis, hoc fugiente peris.

104.

Traduction par Charpentier.

Pauvre Didon ou t'a reduite
 De tes maris le triste sort
 L'un en mourant cause ta fuite
 L'autre en fuyant cause ta mort.

105.

Traduction de la meme epigramme par Corneille.

Miserable Didon pauvre amante seduite
 Dedans tes deux maris je plains ton mauvais sort
 Puisque la mort de l'un est cause de ta fuite
 Et la fuite de l'autre est cause de ta mort.

106.

Autre traduction du meme.

Qv'el malheur en maris pauvre Didon te suit
 Tu t'enfuit quand l'un meurt, tu meurs quand l'autre fuit.

107.

Stances de Corneille deja vieux.

Marquise si mon visage
 A quelque traits un peu vieux
 Souvenéz vous qu'a mon age
 Vous ne vaudréz gvere mieux.

5 Le tems au plus belles choses
 Se plait a faire un affront
 Et sçaura fanner vos roses
 Comme il a ridé mon front.

10 Le meme cours des planetes
 Regle nos jours et nos nuits
 On m'a vu ce que vous estes
 Vous seréz ce que je suis.

108.

Visite contrainte.

Un foy l'an il me vient voir
 Je lui rend le meme devoir
 Nous somnes l'un et l'autre a plaindre
 Il se contraint, pour me contraindre.

109.

Na te słowa Augustyna s. *Quis mihi dabit acquiescere in te? Quis mihi dabit ut venias ad cor meum et inebries illud, ut obliviscar mala mea, et unum bonum meum-amplectar te.* Confess. lib. I. c. 5.

Sic ubi post longas hiemes, insanaque Cauri
 Flumina, et expressos gelidis e nubibus imbres
 Sol nostrum radijs afflat propioribus orbem;
 Ipsa licet primo tellus animata calore
 5 Astuet in nebulas, reduciq; obsistere Phaebo
 Et lucem undanti tenet prohibere vapore;
 Sol tamen obductas densa calligine nubes
 Descensu erumpens, et mico lumine vernas
 Undique spargit opes; tum donis victa recludit
 10 Terra sinus, et amat quos ante refugerat ignes
 Victoremque suum vel dum superatur adorat.

Santolius.

110.

Traduction du Corneille.

C'est ainsi que la terre au retour du printemps
 Des graces du soleil se defend quelque tems;
 Des ses premiers rayons reçoit les avantages;
 Et pour les repousser eleve ses nuages:
 5 Le soleil plus puissant dissipe ses vapeurs
 S'empare de son sein y fait naitre des fleurs,
 Il fait germer les fruits; et la terre a leur vue
 Le voyant aussitot enrichie que vaincue
 Ouvre a ce conquerant jusqu'au fond de son coeurs
 10 Et pleine de ses dons, adore le vainqueur.

111.

Sonnet.

Un mont tout herissée des rochers et des pins
 Colosse que la terre oppose au choc des nues
 D'ou les boeufs dans les champs sont pris pour les lapins
 Et les arbres plus grands pour des herbes menues.
 5 Vomis a gros bouillons de ses froids intestins
 Un torrent qui grossit d'eau du ciel descendues

Et faisant plus de bruits que cent mille lutins
 Entraîne dans les champs mille roches cornues.

La foudre quelquefois le couvre tout de feu
 10 Mais la foudre ne fait que le noircir un peu
 Et faire un peu fumer sa cime inébranlable

Sur ce superbe mont jusqu'au cieus élevée
 Pour vous dire la chose en homme véritable
 Il ne m'est sur ma foy jamais rien arrivée.

Scarron.

112.

Autre.

Superbes monumens de l'orgueil des humains
 Pyramides, tombeaux, dont la vaine structure
 A témoigne que l'art par l'adresse des mains
 Et l'assidus travail peut vaincre la nature.

5 Vieux palais ruinéz chef d'oeuvre des Romains
 Et les derniers efforts de leur architecture
 Collisee ou souvent ces peuples inhumains
 De s'entrassassiner se donnoient tablature.

Par l'injure des ans vous estes abolis
 10 Ou du moins la plupart vous estes demolis
 Il n'est point de ciment que le tems ne dissoude.

Si vos marbres si durs ont senti son pouvoir
 Dois je trouver mauvais qu'un mechant pourpoint noir
 Qvi m'a duré deux ans, soit percé par le coude.

Le meme.

113.

Sonnet sur l'exposition du St. Sacrement.

Tel qu'au jours de ta chair tu parus dans le monde
 Tel montre toi mon Dieu, dans ce siecle effrontée
 Ou des hommes arméz contre la verité
 Osent impudemment te declarer la gverre.

5 Tut t'ouvrit un chemin au travers de la pierre
 Pour porter dans les cieus ton corps resuscité
 Romps cet autre tombeau, reprends ta majesté
 Et sors comme un soleil de cette urne de verre.

Illumine la terre aussi bien que les cieus
 10 Et m'echauffant le coeur eclaire moi les jeux
 Et ne separe plus ta clarté de ta flamme.

Mais que dis'je Seigneur! pardonne a mes transports
 C'est asséz que la foy montre aux jeux de mon ame
 C'est qu'un peu de blancheur, cache aux jeux de mon corps.

114.

Sur la solitude.

Cesse d'aimer le monde et ses fausses maximes
 Quitte un bien passager pour un bien eternal
 Et t'offrant a ton Dieu par un voeu solemnel
 Brule du feu sacré, qui brule ses victimes.

5 Ne livre plus ton ame a l'auteur de tes crimes
 Depouille le viel homme, et son esprit charnel
 Et fuyant le plaisir du monde criminel
 Defends meme a tes sens les plaisirs legitimes.

Lasse toi d'irriter la colere des cieux
 10 Cour a la penitence, et viens dans ces saints lieux
 Ou les coeurs n'ont que Dieu pour objet de leur flamme.

Mais n'attend pas de toy ces genereux efforts;
 Si Dieu ne rend ton corps esclave de ton ame
 Ton ame est pour jamais esclave de ton corps.

115.

Portrait de Louis de Bourbon Prince de Condé.

J'ai le coeur comme la naissance
 Je porte dans les yeux un feu vif et brillant:
 J'ay de la foy de la constance,
 Je suis prompt, je suis fier, genereux et vaillant.
 5 Rien n'est comparable a ma gloire:
 Les plus fameux heros qui brillent dans l'histoire
 Ne me la sauroient disputer.

Si je n'ai pas une couronne
 C'est la fortune qui la donne
 10 Il suffit de la meriter.

116.

Sur les mausolées.

Funeste monument de la gloire mondaine
 Dernier effort de la grandeur
 Ouvrage de l'orgueil et non de la douleur
 Un instant voit detruire un pompe si vaine
 5 Plus a vous decorer l'art employa d'efforts
 Et mieux votre chute soudaine
 Nous desseigne le fragile sort
 De toute la grandeur humaine.

117.

Epigramme.

Vous estes un coquin, un marault, un fripon
 Disoit Faquinet a son pere
 Qvi lui repliquoit sur ce ton
 Hé! taiséz vous leur dit la mere
 5 Oui: vous avéz tous deux raison.

118.

*Fable.**La cygale et la fourmis.*

Dans les ardeurs de la saison brulente
 Un cigale dans les champs
 Sautoit, chantoit se donnoit du bon tems
 Et vivoit a son gré contente
 5 Tandis que la fourmi d'un labeur assidu
 Attentive au soin du menage,
 Remplissoit son grenier d'un innocent pillage
 Pour s'en servir dans l'hivers attendu.
 Cet hyver vient et la pauvre cigale
 10 Qve pressoit le froid et la faim
 Se sentant approcher de son heure fatale
 Vient prier la fourmis de l'aider de son grain
 Qve faisois-tu? lui dit la bete menagere
 Durans les dernieres moissons?
 15 Je m'egayois sur la fougere
 Repond la cigale legere
 Et faisoit dans les airs retentir mes chansons.
 Fort bien dit la fourmis ta prevoyance est grande
 Qvi compte sur autrui souvent a mal compté
 20 Et pour toute reponse a ta sottte demande
 Tu peux danser l'hiver, si tu chantois l'été.

119.

Regle de promesse.

Ce que tu m'a promis Gregoire
 Tu ne le tins aucunement
 Avant que de promettre il faut du jugement
 Et quand on a promis il faut de la memoire.

120.

Sur le Pape Alexandre VIII.

Ottobono promus par Innocent dixieme
 Devoit etre Innocent et faire le douzieme
 Pourquoi donc Alexandre, et ce nom si puissant

- Qve presage t'il a la terre
 5 Si non, que, quand tout brule, et que tout est en gvere
 Il n'est pas appropos de faire l'innocent.

121.

Tout lasse, et tout enfin devient inquietude
 Les plaisirs assidus cessent d'être plaisirs
 Il sont nouris par les desirs
 Et s'étouffent par l'habitude.

122.

Sic ne perdiderit, non cessat perdere lusor.

Ovidius.

C. d. n.

Ludwik Bernacki.
